

疑問文の機能に関する一考察

— 学習者の応答を中心に —

広島大学大学院 築道 和明

0 はじめに

疑問文の基本的な働きは、対話の相手から何らかの形で特定の情報を得ることにあると考えられるが、疑問文の形式を有していれば全てそのような働きをするとは限らない。疑問文によって、例えば提案、勧誘、命令などの意味を伝達することも可能なことは、最近の語用論の研究が明らかにしているところである。別言すれば、言語表現(形式)とその意味(機能)の間には一対一の対応関係は通常存在せず、むしろ一対多、多対多の関係が成立していると言えよう。この点に関して、Clark & Lucy (1975:56) は、具体例を挙げて次のように述べている。

In conversation people often mean something other than what they appear to be saying. The wife who says to her husband, "Would you mind opening the window, dear?" does not expect him to take this utterance as a question to be answered by yes or no. She expects him to understand it as a request to open the window.

また、疑問文とそれに対応する応答表現との関連についても、Richards (1980: 421) が、日常会話における 'adjacency pair' とした観点から考察を加えている。

... in language teaching we tend to treat all questions, particularly yes/no questions, as if they belonged to a single adjacency pair, namely *request for information-answer*. Thus we teach students to reply Yes/No questions with *yes* or *no* plus repetition of the verb or auxiliary verb used in the question ... As a consequence, many students are only capable of short stilted replies such as *Yes I can* or *No I can't*, which, while grammatically correct, may be functionally inappropriate as second pair constituents of adjacency pairs.

しかしながら、こうした具体的な発話とその意味との相互関係についても、一般に教材の中でも、さらには具体的な指導の中でも、重点的に扱われているとは言い難い。Crisper & Widdowson (1975: 202) は、発話の意味に対する指導の不十分さについて次のように論じている。

In foreign language teaching the tendency is to assume an equation between linguistic form and communicative function and to teach language use purely in terms of the code. Thus learners are commonly misled into thinking that commands are uniquely associated with imperative sentences and questions with interrogative sentences.

1 本研究の目的

本研究では、疑問文にその対象を限定して、後述する2つの分析を通して、(i)学習者が情報を求める働き以外の意味内容を有する疑問文に対して如何に応答するか、(ii)学習者の英語力により、さらには教室内での英語使用量の違いにより、疑問文の意味を理解する上で差があるか否か、の2点を中心に考察する。

2 分析 (1)

ここでは、学習者が以下に列挙した(1)から(12)までの疑問文に対して、どのような応答を行うかについて、考察を加える。

(1) 被験者：広島県内の高等学校3年生10名

(2) 分析手順：被験者1人ずつに(1)～(12)までの発話文を順に口頭で与え、それぞれに対して即座に応答するよう指示を与えた。その際、前もって、(i)対話者、(ii)場面、(iii)肯定、否定のいずれで答えるか、の3点についての指示を日本語で与えた。また、学習者が応答に窮している場合には、発話文を再度繰り返した。尚、学習者の応答との比較のため、母国語話者7名に対してアンケート調査もあわせて実施した。

(3) 発話文：

- | | |
|--|--|
| 1 対話者：A friend of yours
場面：In a classroom
“Can I help you?” | 2 A friend of yours
In a classroom/During the noon recess
“Shall we play tennis after school?” |
| 3 Your father
At your house/On Saturday evening
“Would you like to go fishing with me tomorrow?” | 4 Your wife
At your house/Before you leave home for your office
“Will you please come home early tonight?” |
| 5 A stranger
At a restaurant
“Could you pass me the salt, please?” | 6 A friend of yours
At your house
“May I use your telephone?” |
| 7 Your brother
In your study
“Can’t you turn your radio down?” | 8 Your mother
At a dinner table
“Would you like more salad?” |
| 9 Your child
At a kitchen
“Are these apples fresh?” | 10 Your homeroom teacher
In a classroom
“Is there anything the matter with you?” |
| 11 A stranger
On the street
“Excuse me, but do you have the time?” | 12 A stranger
On a bus
“Isn’t this your umbrella?” |

(4) 分析結果：ここでは、学習者と母国語話者との間で、応答の違いが特に顕著なもののみを以下に提示する。

〔学習者〕

- 1 Yes, please. (6)
Yes, you can. (3)
Yes. (1)
- 4 No, I won't. (4)
No, I won't come home. (2)
I'm sorry, but I can't. (1)
No. I will meet a friend. (1)
No. (1)
- 5 All right. (5)
Yes, I would. (3)
Okay, here. (1)
Yes, please. (1)

〔母国語話者〕

- Oh, thanks. (3)
Yes, I need ... (2)
I need ... (1) Yes, thanks. (1)
- Well, I wanted ... (2)
Well, I was thinking I'd ... (1)
I can't. I'm going ... (1)
- Why? (1)
No answer. (1)
Sure. Here you are. (5)
Sure. (2)

- | | |
|---------------------------|--|
| 7 All right. (3) | Okay. (2) |
| Yes. (3) | All right. (2) |
| Yes, I can. (2) | Why? (1) |
| Yes, I can turn down. (1) | Just turn it down and no response. (2) |
| Okay. (1) | |

※ ()内の数字は頻度を表わす。

3 分析 (2)

学習者の英語力により、また、教師の英語使用量の違いにより、疑問文によって伝達される意味の理解度に差があるか否かを多肢選択テストにより考察する。

- (1) 被験者：広島県内 A 高等学校 3 年生 91 名 (Group A: 教師は授業の大半を英語使用) と B 高等学校 3 年生 99 名 (Group B: 教師は日本語中心の授業を展開)。さらに両グループを文法テスト、並びに学校での通常の成績に基づき、上位群 (Group H: 93 名) と下位群 (Group L: 97 名) とに分けた。
- (2) テスト内容：テスト項目は、分析(1)と同様に『英語の発想と LL』(桐原書店)と中学校英語教科書とに基づいている。また、選択肢に関しては、分析(1)で明らかになった学習者、並びに母国語話者の応答を参考にしながら作成した。

- | | |
|---|--|
| 1 In a classroom/Friends | 2 In a classroom/Friends |
| A: Can I help you? | A: Shall we play tennis after school? |
| B: (a) Yes. | B: (a) Yes, let's play. |
| (b) Yes, please. | (b) Yes, let's. |
| (c) Yes, you can. | (c) Yes, we will. |
| (d) Yes, thanks. | (d) Yes, let's do that. |
| 3 At your house/Father-Child | 4 At your house/Wife-Husband |
| A: Would you like to go fishing with me? | A: Will you please come home early tonight? |
| B: (a) Yes. | B: (a) No, I won't. I wanted to play golf. |
| (b) Yes, I would like to go. | (b) Well, I wanted to play golf. |
| (c) Yes, I'd like to. | (c) Well, I won't come home early. |
| (d) Yes, I would. | (d) I wanted to play golf. |
| 5 At a restaurant/Strangers | 6 At your house/Friends |
| A: Would you pass me the salt, please? | A: May I use your telephone? |
| B: (a) Sure. | B: (a) Yes, please use it. |
| (b) Yes. | (b) Yes, you may. |
| (c) Yes, I would. | (c) Yes. |
| (d) Hand it to him/her without saying anything. | (d) Yes, go ahead. |
| 7 In your study/Brothers | 8 In a classroom/Your teacher |
| A: Can't you turn your radio down? | A: Is there anything the matter with you? |
| B: (a) Yes. | B: (a) Yes, it is. I've got a headache. |
| (b) Okay. | (b) Yes, I've got a headache. |
| (c) Yes, I can. | (c) I've got a headache. |
| (d) Yes, I can turn it down. | (d) Yes, there is something the matter with me. I've got a headache. |

- 9 On the bus/Strangers
A: Isn't this your umbrella?
B: (a) Oh yes, it is. Thank you.
(b) Yes, it is. Thanks.
(c) Yes, it is mine. Thanks.
(d) Yes, thanks.
- 10 On the street/Strangers
A: Excuse me, but do you have the time?
B: (a) No, I don't have the time.
(b) No, I don't.
(c) Sorry.
(d) Sorry, I don't.
- 11 At a kitchen/Child-Mother
A: Are these apples fresh?
B: (a) Yes.
(b) Yes, they are.
(c) Yes, I just bought them.
(d) Yes, they are fresh.
- 12 At a dinner table/Mother-Child
A: Would you like more salad?
B: (a) No.
(b) No, I wouldn't.
(c) No, I wouldn't like salad.
(d) No, thanks.
- 13 In a classroom/Student-Teacher
A: May I ask you a question?
B: (a) Yes. What is it?
(b) Yes, you may.
(c) Yes.
(d) What is it?
- 14 In your house/You-Father
A: Can I invite Hanako to my birthday party?
B: (a) Yes.
(b) Yes, you can.
(c) All right.
(d) You can.
- 15 At your house/Child-Mother
A: Shall I clean the room?
B: (a) No, that's all right.
(b) No, you won't.
(c) No, you needn't.
(d) No.
- 16 At your house/Brothers
A: How about going out for a walk?
B: (a) Yes.
(b) Yes, let's go.
(c) Yes, we will go out.
(d) That sounds great.

- (3) 採点基準：前述の母国語話者7名にあらかじめ適切、不適切な応答を選んでもらった。その結果、不適切なものに関しては、16項目全てについて答えが一致したが、適切な応答については、若干の意見の相違がみられ、最終的には、最も答えの多かったものを適切な応答とせざるを得なかった。採点基準は、(i)適切、不適切ともに正解の場合5点、(ii)どちらか一方のみ正解の場合3点、(iii)適切、不適切を逆にした場合0点、(iv)その他、1点とし、80点満点で採点した。
- (4) 分析結果：各グループの平均、並びに標準偏差は、表1に示す通りである。

表1

	N	\bar{X}	S.D.	T-value
Group A	91	34.55	9.70	2.06*
Group B	99	31.80	8.61	
Group H	93	35.01	7.29	2.81**
Group L	97	31.30	10.48	

*p < .05

**p < .01

4 考察と課題

本研究で行った2つの調査から、次の点を結論として指摘することができよう。

- (1) 分析(1)から、学習者は、命令、依頼、提案等の意味を有する疑問文に対しても、Short Answer

(以下SA)を用いて応答する傾向があることが明らかになった。Richardsが指摘しているように、いわゆる‘adjacency pair’(先行する発話と、あとに続く発話との関連)といった観点からすれば、例えば“Will you please come home early tonight?”に対して“No, I won't.”と答えるのは、文法的には正しいにもかかわらず、コミュニケーションの流れからは不適切な応答となっているのである。しかしながら、このことから、学習者は、伝達内容の如何に関わらず、発話が疑問文の形式であれば、情報を求める意味にとっているとして早急に結論づけることはできないであろう。分析結果の原因については今後、さらに詳細な調査を行う必要があるが、1つの仮説として、SAが疑問文、特にYes/No疑問文に対する答えの1つの典型的なモデルとして重点的に指導されているからではないかと考えられる。別言すれば、例えば、“Could you pass me the salt, please?”に対して“Here you are.”といった形の応答を行うということ自体が、実際の指導の中では、少なくとも中学校段階では、行われていないのではなからうか。その意味では、情報を求めるといった基本的な働きに加えて、疑問文によって命令、依頼、提案、申し出等の意味を伝達しようということ、具体的な表現とともに指導する必要がある。

(2) 分析(2)の結果、学習者の文法的な能力が上がれば、発話の意味の理解度も高まることが明らかになった。また、教師の英語使用量と学習者のfunction理解度との間にも何らかの関連があると考えられる。

今後の課題としては、分析(1)については、口頭でのインタビューとは言うものの、あらかじめ場面等を設定した人工的なものであり、従って、実際の言語使用場面における学習者の応答を反映しているとは言い難い。

分析(2)についても、テスト項目の数、選択肢の妥当性、グループ分けの規準等に改善の余地が多分にあると考えられる。さらに厳密な調査を行わなければならない。

〔参考文献〕

- Allen, J.P.B. & S.P. Corder (eds.) (1975) *Papers in Applied Linguistics (The Edinburgh Course in Applied Linguistics Vol. 2)*. London: Oxford University Press.
- Back, K. & R.M. Harnish (1982) *Linguistic Communication and Speech Acts*. MIT Press.
- Churchill, L. (1978) *Questioning Strategies in Sociolinguistics*. Newbury House Publishers, Inc.
- Clark, H.H. & P. Lucy (1975) “Understanding What is Meant from What is Said: A Study in Conversationally Conveyed Requests,” *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*, 14, 56–72.
- Criper, C. & H.G. Widdowson (1975) “Sociolinguistics and Language Teaching,” in Allen & Corder (eds.) (1975: 155–217).
- Holmes, J. & D.F. Brown (1976) “Developing Sociolinguistic Competence in a Second Language,” *TESOL-Q.*, 10, 4, 421–431.
- Richards, J.C. (1980) “Conversation,” *TESOL-Q.*, 14, 1, 413–432.
- Schmidt, R.W. & J.C. Richards (1980) “Speech Acts and Second Language Learning,” *AL*, 1, 2, 129–157.
- Wesche, M.B. (1983) “Communicative Testing in a Second Language,” *MLJ*, 67, 1, 41–55.
- 毛利 可信 (1980) 『英語の語用論』大修館書店
- 村田勇三郎 (1982) 『機能英文法』大修館書店
- LLA 関東支部高等学校部会新潟班 (1979) 『英語の発想とLL』